

Identification	Subject	TRN450 Social- Political Translation 3KU/6ECTS
	Department	Department of English Language and Literature
	Program	Undergraduate
	Term	Spring, 2023
	Instructor	Lamia Suleymanova
	E-mail:	suleymanova089@gmail.com
	Phone:	+99450 3137814, +99455 7808189
	Classroom/hours	4
	Office hours	As scheduled
Prerequisites	Written translation	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsary	
Required textbooks and course materials	<p>Fialə. Abdullayeva., 2010. Peşəkar Tərcümənin Əsasları: UniPrint. Azərbaycan (Pdf)</p> <p>News from following sources: 525-ci Qəzet (www.525.az); Respublika Qəzeti (www.respublica-news.az); Times News (www.thetimes.co.uk); BBC News (www.bbc.com); Telegraph News (www.telegraph.co.uk), Voice of America http://www.voanews.com/?refresh=1 and other related resources will be delivered during the (spring 2023) semester</p> <p>Additional handouts will be provided by the instructor.</p>	
Course outline	<p>The course covers practical work related to written translation of texts about social and political issues. Throughout written translation, recent developments in written translation with special focus on translation of texts in social –political area, problems and challenges occurred during translation process, significance of professional translation, confidentiality and ethics in translation, qualities translators need to develop, attitude towards translators, different methods used in translation process, and using various dictionaries, participants in translation will be discussed.</p>	
Course objectives	<p>The aim of this course is to teach students to translate political and social texts from English language into Azerbaijani and vice versa. Students will do practice tasks by translating various documents, news, and other materials related to recent social and political issues. They will also build their own vocabulary on politics and social issues. Group discussions will be carried out to help them discuss challenges faced during translation process with special focus on translation of texts in social and political field. Professional translators from Azerbaijani Youth Translators Association (AGTA) will be invited to share their translation experiences with students.</p>	
Learning outcomes	<p>At the end of the course students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Demonstrate knowledge and understanding of translators` professional roles regarding social and political issues of life in a linguistically and culturally diverse environment ii) Demonstrate knowledge and understanding of international practices in the translation of social-political texts iii) Demonstrate knowledge of avoiding false translation of texts iv) Demonstrate knowledge of standard structure of official documents such as report, official letters and etc. v) Demonstrate knowledge of handling issues related to the source texts vi) Build their own vocabulary comprised of terms related to social and political issues. 	
Teaching methods	Lecture	+

	Group discussion		+
	Experiential exercise		
	Simulation		
	Case analysis		
	Course paper		+
	Others		
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam	April	30
	Class Participation	Till final exam	5
	Assignment and quizzes	Till final exam	10
	Project	Till final exam	10
	Activity /Group Discussion	Till final exam	5
	Final Exam	June	40
	Total		100
Policy/Assessment	<p>Assessment The course participants are expected to understand that the assessment system of this program is made up of both formative and summative components. This means that the overall score you will get at the end of this program would not be based upon your performance in exams perse (mid-term and final). The quality of your classroom participation, the way you will deal with your weekly assignments (including summaries, presentations, group work, etc.) will also make 25 percent of your overall score. Hence, it is expected that all participants pay due attention to each component of the assessment fairly and do their best in fulfilment of the expectations. If you feel that any of these requirements sounds vague and you are not sure of what you are expected to do, do not hesitate to ask for clarification from the course instructor as soon as possible.</p> <p>COURSE POLICIES</p> <p>* Attendance (Lateness): It is important absences can be detrimental to one's grade due to the number of class activities (presentations, and class participation) and complexity of the subject. In case the students are late for more than 10 minutes after the beginnings of lessons, he/she will be marked as absent.</p> <p>* Missed exams or assignments: A notification should be given in advance if the student is unable to attend the scheduled presentation or test. Full class participation and completion of assigned homework are necessary.</p> <p>* Academic Dishonesty: Any plagiarism while studying will be severely penalized (by a non-pass for the course). Reference should be given to the sources used in the work. However, any research paper consisting of references and citations only, without further analysis by the student, will not be acceptable either. Cheating during the tests will be penalized likewise.</p> <p>* In class regulations: With exception of plain drinking water, no food or beverages (including chewing gums) are allowed during the classes. Students are not allowed to use their mobile phones for making phone calls, texting and surfing internet (unless the instructor has given specific assignment).</p> <p>* Teacher evaluation: In the end of the course (possibly even twice during the whole semester) the students will be requested to evaluate their teacher's work and encouraged to take it seriously as their evaluation can</p>		

	<p>help with further developments in the given subject.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Preparation for class <p>During each class, group discussions will be carried out to encourage students discuss their own version of written translation of social-political texts from English into Azerbaijan and vice versa and discuss challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance so that they can get themselves familiarized with the materials to be translated.</p> <p>For mid-term exam, students will be given two short texts (one in Azerbaijani, another in English) to translate as well as they will be asked to prepare glossary for both of the texts.</p> <p>For the project work, students will be asked to find 5-6 pages article about recent socio-political events around the world and translate it from English into Azerbaijani language and prepare glossary for the article. Articles must be shown to the teacher before starting to translate. Students must prepare it in word document, and send it to the instructor's email (suleymanova089@gmail.com) . Deadline for submitting the project work is May 12th, 2023</p> <p>For the Final exam, Students will be given two texts (one in Azerbaijani, another in English language) to translate as well as they will be asked to develop glossary of the texts.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Withdrawal (pass/fail) <p>A student is normally expected to achieve a mark of at least 60% to pass. In case of failure, he/she will be required to repeat the course the following term or year.</p>
--	--

Tentative Schedule			
We ek	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments
1	16.02.2023 21.02.2023	<p>Introduction to the Course</p> <ul style="list-style-type: none"> • Overview of the syllabus • Profession of Translation and its significance <p>Translation practice task: Written translation and analysis of a short text on social –political issues.</p>	<p>Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010, Azərbaycan; page 7-17</p> <p>Please visit this link to download PDF version of this book: https://drive.google.com/file/d/0BwJV-0zI-0mUZmlQS1lzU0dweVU/view </p>
2	25.02.2023 28.02.2023	<p>Types of translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Differences between written and oral translation • Working languages of a translator <p>Practice task topic: Social problems: Early marriage.</p> <p>Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics</p>	<p>Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010, Azərbaycan, page 21-22</p>

		Practice task topic: Social problems: Family values. Divorce. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics	
3	02.03.2023 05.03.2023	A professional translators' needs <ul style="list-style-type: none"> • Qualities a professional translator needs • Cultural experience of a translator Practice task topic: Child care and development. Children without parental care. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Adoption. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics	Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010,Azərbaycan, page 41-46
4	09.03.2023 12.03.2023	Attitude towards translators Practice task topic: Street children. Child labor Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics Practice task topic: Unemployment and its drawbacks. (social and political motives) Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing text on the given topics	Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010,Azərbaycan, page 49-53
5	16.03.2023 19.03.2023	Ethics in Translation <ul style="list-style-type: none"> • Ethic rules in translation • Confidentiality in Translation Practice task topic: Democracy, Human rights, Justice. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010,Azərbaycan, page 57-66
6		Usage of computer during translation	Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva,

	28.03.2023 26.03.2023	Practice task topic: Human rights. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Tolerance. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	2010,Azərbaycan, page 89
7	01.04.2023 03.04.2023	Midterm exam (students will be given two short texts on previous topics to translate into Azerbaijani and vice versa as well as they will be asked to prepare glossary of the text) Using dictionaries in written translation Practice task topic : Discrimination. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	Handouts will be provided by the instructor during the class
8	06.04.2023 09.04.2023	Organizations which express opinions of translators Practice task topic : Religious view. Islamic traditions in Western world. Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Political parties Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	Peşəkar Tərcümənin Əsasları: Fialə. Abdullayeva, 2010,Azərbaycan. Page 53 Additional handouts will be provided by the instructor
9	13.04.2023 16.04.2023	Practice task topic : Recent Parliamentary elections in different countries Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Recent presidential elections in different countries Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	TBD
10	20.04.2023 23.04.2023	Practice task topic: Recent municipal elections in different countries Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic : Presidential	TBD

		elections in Azerbaijan Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	
11	27.04.2023 30.04.2023	Practice task topic : Parliamentary elections in Azerbaijan Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics. Practice task topic: Conflicts: Wars and reasons for wars Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics.	TBD
12	04.05.2023 07.05.2023	Azerbaijan-Armenia Conflict Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics Practice task topic: Terrorism Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics	TBD
13	11.05.2023 14.05.2023	Practice task topic: Terror attacks in Turkey Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics Practice task topic : Foreign policy in a globalized world Practice tasks: Translating (written from English into Azerbaijani), discussing and analyzing texts on the given topics	TBD
14	18.05.2023 21.05.2023	Practice task topic: Foreign policy of Azerbaijan Practice tasks: Translating (written from Azerbaijani into English), discussing and analyzing texts on the given topics Practice task topic: Recent developments happening in the Republic of Azerbaijan Practice tasks: Translating (written from Azerbaijani into English), discussing and analyzing texts on the given topics	TBD
15	25.05.2023 28.05.2023	Holding discussions on studied topics and	

		working on errors. Review.	
16		Final Exam	

This syllabus is a guide for the course and any modifications to it will be announced in advance.